
This is the **published version** of the article:

Lin, Zhijie; Alcoba, Santiago, dir. El afijo [[[V]-a. 2012. 44 p.

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/106381>

under the terms of the  license

El afijo $[[[V]-a/e/i]_{TFut} -dor]_{N/A}$ de “persona, instrumento, lugar, o calidad” en los diccionarios y en *La Ciudad y los Perros* de Mario Vargas Llosa, en español y en chino

Master de Lengua y Literatura españolas. Curso 2011-2012

Módulo: Descripción sincrónica de la lengua española

Lin, Zhijie

Dirección del trabajo: Santiago Alcoba Rueda

ÍNDICE

	PÁG.
Introducción	3
Capítulo I: Conceptos básicos	4
1. El afijo <i>-dor</i> en la gramática español	5
1.1. El afijo <i>-dor</i> según Lacuesta y Bustos (1999): Sobre Nombres de “persona o instrumento o lugar” <i>-dor</i> ~ <i>-sor</i> ~ <i>-tor</i> ~ <i>-or</i>	5
1.2. El afijo <i>-dor</i> en NGRAE MANUAL(2009):	9
Capítulo II: Análisis de los datos	12
2.1 La sanción de las palabras de <i>-dor</i> en DRAE-92 y correspondencia en chino a las palabras <i>-dor</i> ESP del diccionario.	12
2.2 El uso de <i>-dor</i> en <i>La ciudad y los perros</i> y su correspondencia en la traducción al chino	24
Conclusiones	29
Apéndice I	31
Apéndice II	37
Referencias bibliográficas	44
Fuentes de Datos en español y en chino	44

Introducción:

La afijación es un procedimiento fundamental dentro de la formación de las palabras del español y de otros idiomas como los romances, mientras que existen otras lenguas que sus palabras son monomorfémicas y no tiene procedimientos derivados o flexivos, como el chino mandarín. En el presente trabajo, pretendemos estudiar las manifestaciones del afijo *-dor* del español y comparar los resultados con las versiones correspondientes en distintas perífrasis del chino según los diferentes significados de 'agente', 'instrumento', 'lugar' o 'cualidad'. Buscaremos las coincidencias y diferencias con las de las propuestas de la gramática, en Lacuesta y Bustos (1999), Rainer (1999) y RAE y AALE (2009), que recogeremos como marco teórico contextual al principio de nuestro estudio.

Suponemos que las perífrasis del chino rompen los componentes semánticos de los derivados que terminan en *-dor* en español.

Para llevar a cabo esta investigación, primero se recogerá y se estudiarán los últimos estudios y propuestas de referencia en Lacuesta y Bustos (1999), Rainer (1999), y en NGRAE y AALE (2009) fundamentales sobre el afijo *-dor* y sus variantes.

Para el análisis de los datos, primero se estudia en conjunto (40 lemas en *-idor*) de palabras del diccionario y su versión correspondiente en chino mandarín: se verá cómo la polisemia (agente/ instrumento/lugar/cualidad) del afijo *-dor* en español se expresa unívocamente por diferentes ideogramas unívocos en chino.

Después se compilarán todos los derivados en *-dor* en la obra *La ciudad y los perros* de MARIO VARGAS LLOSA y los datos correspondientes

en la obra traducida en chino mandarín. ¿Por qué en un autor y una obra literaria en concreto? Para ceñir el objeto de estudio y poder hacer observaciones contrastadas sobre la productividad y rendimiento de las diferentes variantes en forma y significados o acepciones del afijo [V]-**dor**] _N objeto de estudio, y para confirmar que el uso unívoco de *-dor* en cada contexto en español se traduce de diferentes maneras en chino. Para esto se utiliza la obra de Mario Vargas Llosa *La ciudad y los perros* en español y en chino (de indiscutibles valores lingüísticos de referencia y de versión digital que me facilitará la compilación de los datos).

Capítulo I: Conceptos básicos

1. El afijo *-dor* en la gramática español

Antes de referirme a la compilación, análisis y explicación de los datos objeto de estudio: palabras afijadas con *-dor* en los diccionario y en el uso en La ciudad y los perros, en español y su correspondencia en chino, dedico este capítulo a recordar las propuestas descriptivas de Santiago y Bustos (1999) y de NGRAE (2009) sobre las palabras formadas con el afijo *-dor* en español. Esto me servirá como referencia marco para la compilación y, sobre todo, el análisis y descripción de los datos objeto de este estudio.

1.1. El afijo *-dor* según Lacuesta y Bustos (1999): Sobre Nombres de "persona o instrumento o lugar"-*dor* ~ *-sor* ~ *-tor* ~ *-or*

Según Lacuesta y Bustos (1999), en la distinción de los sufijos *-dor* ~ *-sor* ~ *-tor* ~ *-or*, siempre existe problemas. Por ejemplo, algunos consideran que son variantes alomórficas, y otros creen que son sufijos diferentes. En este caso, podemos coincidir con Laca (1986: 264-270), citado por Lacuesta y Bustos (1999: 4544), cuando opina que las cuatro formas son alomorfos distintos por las siguientes razones:¹

- 1) Existen diferencias semánticas: nombres de agente, nombres de instrumento, locativo, etc.
- 2) La presencia de *-sor* ~ *-tor* ~ *-or* detienen la derivación regular mediante *-dor*: *desertor*/**desertador*, *agresor* /**agregador*, etc.; o otorga significados diferentes a los derivados: corrector / corregidor, promotor / promovedor, etc.
- 3) Existen una cierta relación entre la presencia de *-sor* / *-tor* y la posibilidad de derivados

¹ No he podido consultar Laca (1986), y por eso cito por las referencias de Lacuesta y Bustos (1999). Si he podido leer Laca (1993), que no cambia sustancialmente las referencias de Laca (1986) citadas en Lacuesta y Bustos.

abstractos en *ción / sión* : *interventor / intervención, traductor / traducción*, etc. y los derivados verbales de *-ión / -sión* suelen derivarse mediante *-or* : (*gestión→gestionar→gestor*) 4) por último, son modelos característicos de determinados bases verbales como *-ducir* (*contradictor, reproductor, seductor, etc.*), *-struir* (*constructor, destructor, instructor*) *-primir* (*compresor, depresor, impresor, etc.*), *-vertir* (*inversor, subversor, etc.*), o de verbos como *poner* (*compositor, positor, postor, etc.*).²

En la distinción de *-dor ~ -dora*, Laca (1986) considera, según Lacuesta y Bustos, que se trata un único sufijo. Sin embargo, posteriormente Rainer (1993: 454-455) afirma que además de la variación genérica, también existe una diferencia semántica, por ejemplo, el significado de "máquina" es exclusivo del sufijo *-dora*, mientras el *-dor* designa un instrumento: *exprimidor* (manual) vs. *exprimidora* (máquina). Se considera que todos los derivados en *-dora* tienen un sustantivo *máquina* elíptico.

Consideran Lacuesta y Bustos (1999) que el sufijo es tónico con variación genérica en el caso de los sustantivos caracterizados por la referencia personal. La base de derivación es casi siempre verbal con tan sólo dos tipos de excepciones:

- a) Ejemplos en los que no existe una base verbal y sí en cambio una base nominal: *aguador, leñador, viñador, prosador, etc.*³
- b) Ejemplos que carecen de base verbal: *acrededor, asesor, celador, dictador,⁴ traidor aviador*, y otras similares.⁵

Según Lacuesta y Bustos (1999) la formación es absolutamente regular con el mantenimiento de la vocal temática en la segunda y tercera

² Cf. Lacuesta y Bustos (1999: 4544).

³ Un ejemplo polémico es el de *historiador*, que tanto Laca (1986) como Rainer (1993) consideran derivado de base nominal, aunque la existencia del neologismo *historiar* complica un tanto interpretación del proceso de formación de este derivado.

⁴ Siempre y cuando no se piense que el hablante es consciente del carácter metafórico que adquiere en este contexto el verbo *dictar*.

⁵ De hecho este tipo de palabras se formaron en latín y son el resultado de la palabra latina correspondiente. Por eso se puede decir que no tienen una base española, de un verbo español actual.

conjugaciones: *mostrador, andador, roedor, batidora, recibidor, etc.* Porque es la vocal temática del tema de futuro, según Alcoba (1999).

Siguiendo a Laca (1986:271-294), se diferencia las siguientes categorías semánticas, partiendo de la división entre los derivados que constituyen nombres animados frente a los de otras clases (70.2.1.1). En el caso de las designaciones de seres animados, conviene distinguir, en opinión de Laca (1986), tres categorías diferentes que manifiestan distintos comportamientos sintácticos: los sustantivos 'clasicadores', los 'caracterizadores' y los 'identificadores':

- 1) Los 'clasicadores' generalmente designan profesiones y pueden caracterizarse mediante la paráfrasis: "alguien que profesionalmente hace x", donde el adverbio implica que la acción expresada por el verbo es a la vez iterativa y virtual. Como por ejemplos: *predicador, administrador, compositor, editor, inventor, planchadora, vendedor, cazador, etc.* En diferencia con otros dos tipos de derivados, los sustantivos se manifiesta en cuatro rasgos de su comportamiento sintáctico:
 - a) inexistencia del adjetivo complementario del sustantivo: *un editor/??un individuo editor vs. un madrugador/ un individuo madrugador.*
 - b) Responde a preguntas con qué- ¿Qué es Juan?- *Editor/*Madrugador.*
 - c) En la función de predicado nominal se usan sin artículo: **Juan es un predicador vs. Juan es un madrugador.*
 - d) No aparecen en construcciones de carácter evaluativo: *el madrugador de Juan vs. *el predicador de Juan; Juan es muy madrugador vs. *Juan es muy predicador, etc.*
- 2) Los derivados 'caracterizadores' (*madrugador, estafador, conversador, despilfarrador, etc.*) designan personas caracterizadas por su inclinación a realizar la acción de designada por la base verbal; por ello no sirven para la clasificación de las entidades designadas, sino que tan sólo las caracterizan de una determinada manera. Aunque la mayoría de ellos pueden funcionar como adjetivos y como sustantivos, existen algunos ejemplos de exclusiva función nominal (por ejemplo *timador*) mientras que otros, por el contrario, sólo poseen función adjetival, como por ejemplo *amenazador* (cf. Laca 1986: 284)
- 3) Por último, los derivados 'identificadores' designan personas que han llevado a cabo la acción referida por el verbo o que la realizan en el momento de la

enunciación:⁶ *el descubridor de América.*⁷

Lacuesta y Bustos (1999) plantea que los derivados identificadores se refieren siempre a una persona concreta (de ahí el uso del artículo determinado), mientras que los clasificadores y los caracterizadores se refieren a grupos de referentes.

En el caso de las designaciones de seres no animados, Lacuesta y Bustos (1999) las divide en tres tipos diferentes:

- 1) Designaciones de 'instrumentos'. Según Rainer(1993: 455) existe una diferencia entre el masculino y el femenino en este caso, en la que se basa en definitiva su división de estos derivados en dos formaciones sufijales independientes: mientras que los derivados masculinos designan instrumentos cuya ayuda es necesaria para la realización de la acción designada por el verbo(*amortiguador, colador, bañador, elevador, interruptor, etc.*⁸) en el caso de los femeninos, lo que se designan son máquinas que realizan la acción referida por la base verbal: lavadora, retroexcavadora, desmontadora, etc.
- 2) 'Locativos'. Estas designaciones se dan en una pequeña serie cerrada formada por derivados masculinos: andador, mostrador, cenador, obrador, recibidor, etc. En la mayoría de ellos se combina la predicción locativa con la instrumental, pues se trata de *lugares* que sirven para la actividad designada por la base verbal;
- 3) Varia. En algunos ejemplos de origen femenino, la elisión de un sustantivo que está en la base de la formación puede dar lugar a diversos contenidos semánticos que no pueden incluirse en ninguno de los grupos anteriormente citados: (*nave*) *planeadora.*⁹

⁶ Según Laca 1986:286-290, citado por Lacuesta y Bustos (1999).

⁷ Cf. Laca (1986:281-290), citado por Lacuesta y Bustos (1999)

⁸ Se incluirían aquí también las frecuentes designaciones de productos químicos: *blanqueador, catalizador, exfoliador, fijador, etc.*

⁹ Cf. , Lacuesta y Bustos (1999)

1.2. El afijo *-dor* en NGRAE MANUAL (2009):

Según NGRAE (2009), la mayor parte de los derivados que siguen la pauta *N-dor/-dora* son sustantivos: *aguador*, *aviador*, *leñador*, *viñador*; en cambio suele ser adjetivos los que responden al esquema *V-dor/-dora*, derivados de verbos de las tres conjugaciones.¹⁰

Los sustantivos a partir de verbos que se forman con el sufijo *-dor/-dora*, algunas veces son adjetivos también, como por ejemplo, *una observadora*—gente observadora, mientras que otros solo se suele usar como nombres: *agricultura*, *enterrador*, *estibador*.

Las formaciones regulares de los derivados del sufijo *-dor/-dora* mantienen respectivamente la vocal temática de las tres conjugaciones (*apunt-a-dor*, *conten-e-dor*, *repart-i-dor*). A la vez, las irregulares no la muestran, como *instructor* o *ascensor*.

Se considera que los derivados formados con *-or/-ora* son procedentes de formas latinas, como *confesor*, *editor*, *ejecutor*, etc. además de otros muchos que muestran bases supletivas a las que se añade el sufijo: *agredir>agresor*; *ascender>ascensor*, etc. Pero no todos los derivados de los verbos que presentan estas terminaciones son irregulares como: *componedor* o *recibidor*, o *decidor*, *exprimidor*, entre otros muchos.

¹⁰ Estas notas son sustancialmente de NGRAE (2009), tomadas, literalmente, en todo este epígrafe, como referencia marco de fijación conceptual operativa para nuestro análisis.

Desde un punto de vista sincrónico, algunos derivados en *-dor/ -dora* tienen una base nominal y requieren la variante *-ador/ -adora*: *agu(a)+-ador>aguador, y con aviador, historiador, leñador, viñador*. Y la perspectiva diacrónica plantea que los dichos derivados proceden históricamente de bases verbales desaparecidas o bien son préstamos de otras lenguas romances.'

La mayoría de los sustantivos de personas en *-dor/ -dora* son nombres de agentes, refieren a las personas que ejecutan la acción, pero también existen los sustantivos de personas que experimentan las acciones como *consultor, poseedor, admirador*, etc. Así deducimos que estos sustantivos se pueden derivar de verbos transitivos e intransitivos.

Los nombres de personas terminados en *-dor/ -dora* se pueden asimilar a los predicados CARACTERIZADORES O DE INDIVIDUO o bien a los EPISÓDICOS O DE ESTADIO. Los primeros suelen expresar hábitos o costumbres o en profesiones, oficios u ocupaciones. Los que expresan hábitos se pueden utilizar como sustantivos y adjetivos, mientras los que expresan profesiones y actividades relacionadas no se usan con el artículo indeterminado cuando se presentan funciones predicativas. Los nombres de persona que se asimilan a los predicados EPISÓDICOS O DE ESTADIO identifican el agente de alguna acción particular, y la mayoría de ellos llevan complemento argumental que designa el paciente de la acción, aunque también se pueden omitirlo cuando tiene posibilidad de deducir mediante el contexto previo.

Los sustantivos que terminan en *-dor/ -dora* también pueden designar instrumentos por la necesidad de denominar nuevos dispositivos, utensilios, aparatos y recursos. Casi todos de ellos se derivan de verbos transitivos que no son de estado. No faltan excepciones, aunque son pocas como *contenedor*,

tenedor (derivados de verbos transitivos de estado), navegador (derivado de un verbo intransitivo).

Aunque son pocos, pero existen derivados en *-dor/-dora* que refieren a nombres de lugar: *cenador, comedor, mirador, probador, asador, tocador*, y algunos, como *asador* y *tocador* también son nombres de instrumento.

Capítulo II: Análisis de los datos

2.1 La sanción de las palabras de *-dor* en DRAE-92 y correspondencia en chino a las palabras *-dor* ESP del diccionario.

En el español, la estructura de los nombres de 'persona', 'instrumento' y 'lugar' en *-dor* generalmente es simple: [[V] *-dor*] N, sin embargo, en el chino mandarín se manifiesta en formas bastante distintas. Para comprobar esta afirmación, hacemos una comparación entre los nombres en *-dor* recogidos del DRAE-92, y los equivalentes en el diccionario español-chino Zhang(2003), teniendo en cuenta las interpretaciones semánticas de cada lema español y las interpretaciones y significaciones de los ideogramas chinos¹¹.

Para reducir el ámbito de la investigación, recopilamos los cuarenta primeros lemas actuales en *-idor*, con verbos de la 3^a Conjugación del DRAE-92.

Los nombres en *-dor* del español además de los diferentes significados (persona, instrumento, lugar o calidad), frecuentemente tienen dobles funciones: adjetivo y sustantivos, pero en el chino mandarín se manifiestan en palabras diferentes respectivamente.

Después de recoger los datos de ambos diccionarios, los analizamos con las tablas (ver en apéndice I). Según las diferencias de los caracteres auxiliares que manifiestan el afijo *-dor* de diferentes significados, tenemos los siguientes casos:

¹¹ Para que se vea concreta y claramente cómo el afijo *-dor* se manifiesta en el idioma chino, analizaremos el significado de cada ideograma sin tener en cuenta la distinción entre morfema y palabra, ya que no es el objeto de estudio de este trabajo.

En primer lugar, nos referimos a los nombres de 'persona' (los casos 27-40 del apéndice I): *departidos*, *esgrimidor*, *enlucidor*, *curtidor*, *combatidor*, *corregidor*. Entre estas palabras podemos distinguir los cinco tipos siguientes de (1)

(1). Nombres españoles de 'persona' (del DRAE) en *-dor*

Español		Chino mandarín		
Nº	Lema español	Lema chino ¹²	Significación ¹³	Interpretación
1	departidor	谈 ₁₁ 话 ₁₂ 者 ₂ tán ₁₁ huà ₁₂ zhě ₂	11. V 12. V 2. Caráter auxiliar para formar N de AGENTE.	Persona que departe
2	esgrimidor	击 ₁₁ 剑 ₁₂ 的 ₂ 人 ₃ jī ₁₁ jiàn ₁₂ de ₂ rén ₃	11.V 12.argumento interno (objeto, lo que juega, el arma) 2. carácter auxiliar para formar adjetivo de condición o función 3. Caráter auxiliar para formar N de AGENTE.	Persona que sabe esgrimir 11+12= esgrimir 11+12+2= adjetivo <u>人₃</u> es el carácter más usado para formar nombre de persona
3a	enlucidor	粉 ₁₁ 刷 ₁₂ 工人 ₂ fěn ₁₁ shuā ₁₂ gōng rén ₂	11.V 12.V 2.agente (obrero, relativo a trabajador)	Persona que sabe la técnica de enlucir
3b	curtidor	鞣 ₁₁ 皮 ₁₂ 工 ₂ róu pí gōng	11. V 12. Argumento interno 2. Caráter auxiliar para formar N de AGENTE. (persona que trabaja o que obra de manera corporal o intelectual)	Persona que hace Véase la palabra enlucidor 工人 ₂ =工(人) ₂ Aquí está omitida (人)
4	combatidor	战 ₁ 士 ₂ Zhàn ₁ shì ₂	1. V 2. Caráter auxiliar para formar N de AGENTE. (refiere a las personas de profesiones militar y de medico)	Hombre que combate
5	corregidor	地方 ₁ 长 ₂ 官 ₂ dìfāng ₁ zhǎngguān ₂	1.nombre(territorio,) 2.nombre(funcionario, magistrado)	Persona que tiene cargo de magistrado

¹² Para mayor comodidad de interpretación y de referencia a cada uno de los ideogramas que en conjunto se corresponden con cada palabra española, hemos apuntado una numeración en subíndices que identifican cada ideograma de las versiones chinas en esta columna y en todo el trabajo.

¹³ Cada número alude al ideograma correspondiente con los subíndices introducidos con este fin. En la forma de los lemas chinos correspondientes a cada palabra en *-dor* española.

En este conjunto de (1) se pueden distinguir distintas clases de palabras españolas de ‘persona’ en *-dor*, según su diferente interpretación en chino: Palabras como *departidor* de (1)1, *esgrimidor* de (1)2, *enlucidor* (1)3a, *curtidor* (1)3b, *combatidor* (1)4, *corregidor* (1)5.

A continuación voy a explicar los casos más destacados y diferentes: El caso más general es el caso de (1)1, que destacamos en (2) (2).

departidor	谈 ₁₁ 话 ₁₂ 者 ₂ tán ₁₁ huà ₁₂ zhě ₂	11. V 12. V 2. Caráter auxiliar para formar N de AGENTE.	Persona que departe
------------	--	--	---------------------

En (2) la expresión española: $[[departi]_V -dor]_N$ con el significado de “persona que departe”.

En la parte de chino de (2) tenemos: los ideogramas 谈₁₁话₁₂者₂ y *pinyin*¹⁴ tán₁₁ huà₁₂ zhě₂, donde 谈₁₁话₁₂ son dos formas de verbo (con el sentido conjunto de “hablar entre varias personas”) que tienen significados similares, y el conjunto es equivalente con *departir*. De manera que con cada uno de estos componentes se puede formar verbos nuevos con otros caracteres.

Además tenemos el ideograma者₂ (zhě₂) que es el carácter auxiliar y refiere a nombre de agente. Es la forma más general en la construcción del nombre de persona en chino mandarín correspondiente a palabras como las

¹⁴ **pinyin** es el sistema de transcripción fonética del chino mandarín (*hànyǔ*) reconocido como oficial en la República Popular China

de (2). Son similares en los aspectos estructurales y semánticos *descubridor*, *adquiridor*, *compartidor*, *competidor*, *consumidor*, *contribuidor*, *encubridor* de la lista del Apéndice I del DRAE, que hemos estudiado.

Además tenemos el caso de *esgrimidor* (1)2 que se recoge en (3)

esgrimidor	击 ₁₁ 剑 ₁₂ 的 ₂ 人 ₃ jī ₁₁ jiàn ₁₂ de ₂ rén ₃	11.V 12. Argumento interno (objeto, lo que juega, el arma) 2. Carácter auxiliar para formar adjetivo de condición o función 3. Carácter auxiliar para formar N de AGENTE.	Persona que esgrimir
------------	---	--	----------------------

La palabra *esgrimidor*, en la expresión de español tenemos [esgrim] _v *idor*

N.

En el chino mandarín, 击₁₁剑₁₂的₂人₃ está constituido por verbo 击₁₁ objeto 剑₁₂ carácter auxiliar para formar adjetivo de condición 的₂ y carácter auxiliar para formar nombre de agente 人₃. Si analizamos por parte, podemos advertir que la perifrasis 击₁₁剑₁₂ es equivalente con esgrimir en español, y cuando se pospone un 的₂, se conforma un adjetivo "que esgrime". Y junto con el carácter 人₃ que refiere al nombre de agente tenemos "persona que esgrime"

Asimismo tenemos el caso 28 *cumplidor* que es semejante a la construcción de *esgrimidor*.

A continuación, tenemos otro caso (1) 3a que la manifestación del nombre de agente está constituido por dos ideogramas, según recordamos en (4):
(4)

enlucidor	粉 ₁₁ 刷 ₁₂ 工人 ₂ fěn ₁₁ shuā ₁₂ gōng rén ₂	11.V 12.V 2.agente (obrero, relativo a trabajador)	Persona que sabe la técnica de enlucir
-----------	---	--	--

En (4), el verbo 粉₁₁刷₁₂ contiene dos formas verbales de significados similares.

Y el nombre 工人₂ constituido por dos caracteres auxiliares refiere a la persona que trabaja y sabe la técnica de enlucir.

Comparando con el caso anterior, el (1)3b de (5)

(5)

curtidor	鞣 ₁₁ 皮 ₁₂ 工 ₂ róu pí gōng	11. V 12. Argumento interno 2. Ideograma auxiliar para formar N de AGENTE. (persona que trabaja o que obra de manera corporal o intelectual)	Persona que hace
----------	---	--	------------------

El carácter auxiliar 工₂ tiene el mismo significado con el 工人₂, pero está omitido el ideograma 人.

La parte verbal del caso (1)4, es diferente a los anteriores, por tener un sólo carácter. Y el carácter 土₂ además de la función de formar N de Agente, adquiere un significado específico: militar.

(6)

combatidor	战 ₁ 土 ₂ Zhàn ₁ shì ₂	1. V 2. Ideograma auxiliar para formar N de AGENTE. (refiere a las personas de profesiones militar y de medico)	Hombre que combate
------------	---	--	--------------------

Sobre la construcción de las palabras, el caso (1)5 es distinto a todos los casos anteriores, porque no tiene parte verbal, está conformado por dos

nombres.

(7)

corregidor	地方 ₁ 长官 ₂ dìfāng ₁ zhǎngguān ₂	1.Nombre 2.Nombre	Persona que tiene cargo de magistrado
------------	---	----------------------	---------------------------------------

地方₁ significa territorio, y 长官₂ es funcionario o magistrado.

A continuación, analizamos en (8) los nombres de instrumento (los casos 21-25 del apéndice I):

(8)

1	bruñidor	instrumento	打 ₁₁ 磨 ₁₂ 工具 ₂ Dǎ mó ₁ gōng jù ₂	11.V 12.V 2.Instrumento (genérico)	instrumento (genérico)
2	convertidor	instrumento	转 ₁ 炉 ₂ Zhuǎn ₁ lú ₂	1.V 2.Instrumento (instalación)	instrumento (instalación)
3	batidor	instrumento	搅 ₁₁ 和 ₁₂ 器 ₂ jiǎo huo ₁₂ qì ₂	11.V 12.V 2.Instrumento (máquina)	instrumento (máquina)
4	ceñidor	instrumento	腰 ₁ 带 ₂ yāo ₁ dài ₂	1.nombre 2.Instrumento (objeto)	instrumento (objeto)
5	abridor	Instrumento	起 ₁ 子 ₂ Qǐ ₁ zǐ ₂	1. V 2. Ideograma auxiliar (que se pospone después de V, adj. Sust. Tiene calidad de sust.) = máquina utensilio	máquina utensilio

Los ideogramas que hacen referencia a los nombres de instrumento son mucho más ricos que los de persona y lugar, según el corpus que analizamos. Se varían por el tamaño, la función, la forma, etc. de los instrumentos. A

continuación, vamos a explicar uno por uno.

En el caso de (8)1 de (9),

(9)

bruñidor	instrumento	打 ₁₁ 磨 ₁₂ 工具 ₂ Dǎ mó ₁ gōng jù ₂	11.V 12.V 2.Instrumento (genérico)	instrumento (genérico)
----------	-------------	--	---	---------------------------

En el español, *bruñidor* es el instrumento de bruñir con estructura de [[*bruñi*] _v -*dor*] _N.

En la expresión del chino mandarín,

Pin yin: Dǎ₁₁ mó₁₂ gōng jù₂

Ideograma: 打₁₁磨₁₂工具₂

打₁₁ y 磨₁₂ son dos formas de verbo que en el conjunto significa bruñir.

Y工具₂ refiere a los instrumentos en sentido general, expresa el nombre de instrumento.

En el siguiente caso (8)2 de (10):

(10)

convertidor	instrumento	转 ₁ 炉 ₂ Zhuǎn ₁ lú ₂	1.V 2.Instrumento (aparato)	instrumento (aparato)
-------------	-------------	---	--------------------------------	--------------------------

La estructura de *Convertidor* en español es [[*converti*] _v -*dor*] _N

La expresión en chino es

Pin yin: Zhuǎn₁ lú₂

Ideograma: 转₁炉₂

转₁ es el verbo que significa convertir.

炉₂ refiere al aparato que puede convertir algo dentro sí, generalmente se elabora en metal para que se puede calentar.

En el caso de *batidor*, (8)3 de (11)

(11)

batidor	instrumento	搅 ₁₁ 和 ₁₂ 器 ₂ jiǎo huo ₁₂ qì ₂	11.V 12.V 2.Instrumento	instrumento
---------	-------------	--	-------------------------------	-------------

La expresión de esta palabra en español tenemos [bati] _v -dor] _N significa instrumento para batir.

En chino mandarín, tenemos 搅₁₁ 和₁₂ 器₂, jiǎo₁₁ huo₁₂ qì₂, donde 搅₁₁ y 和₁₂ son formas verbales que significan batir.

El ideograma 器₂ es similar con 工具₂ del caso 1), a veces es aceptable sustituirse mutualmente. Los dos expresan los instrumentos genéricos.

El caso (8)4 de (12),

(12)

ceñidor	instrumento	腰 ₁ 带 ₂ yāo ₁ dài ₂	1.Nombre 2.Instrumento (objeto)	instrumento (objeto)
---------	-------------	--	------------------------------------	-------------------------

Ceñidor en español, refiere a cinta, correa o cordel con que se ciñe el cuerpo por la cintura. A esta palabra pasa igual con otros nombres en -dor [ceñi] _v -dor] _N

Sin embargo, la expresión en chino de *ceñidor* es diferente con los anteriores. Está formando por dos nombres sin ningún forma verbal: 腰₁带₂, 腰₁ es la cintura del cuerpo de ser humano, y el ideograma带₂ refiere a cinta, correa o faja.

Finalmente, hablaremos sobre las palabras de calidad de las personas que terminan en *-dor*. (Los casos 1-20). Los ideogramas chinos que pueden manifestar la calidad de persona, o sea, la categoría de adjetivo de las palabras son más estables y uniformes. Podemos advertir que los veinte casos tienen un mismo ideograma: 的, *de*, además, no diferencia mucho la construcción de las palabras con la de español. Igual pasa en algunos casos del nombre de persona en *-dor*. Por ejemplo, en la expresión del español, tenemos [competi]_v -dor]_N, en el chino mandarín: [竞争]_v -者]_N, mientras, en español, [competi]_v -dor]_{adj.} en chino, [竞争]_v -的]_{adj.} No obstante, como todos los casos existen excepciones, la parte verbal se puede cambiar algunas veces por una frase hecha de cuatro caracteres¹⁵ o más una conjunción, una preposición, etc.

Finalmente, mediante el análisis que hemos hecho anterior tenemos el siguiente balance de resultados de (13):

(13). Significados de *-dor* y su expresión en chino:

-dor	Ideograma	Significado
-------------	------------------	--------------------

¹⁵ Las frases hechas chinas podrían compararse con los refranes españoles. A parte de sus contenidos filosóficos, cada una de ellas oculta un cuento o historia.

Agente	(1)	士	Generalmente refiere a las personas de profesiones militar y de médico
	(2)	人	“persona” 1
	(3)	者	“persona” 2
	(4)	工(人)	“obrero” 1
	(5)	工人	“obrero” 2
	(6)	长官	“magistrado”
Instrumento	(1)	工具	“instrumento genérico”
	(2)	炉	“aparato”
	(3)	器	“máquina”
	(4)	带	“faja”
	(5)	子	“se pospone después de verbo, adjetivo, sustantivo. Tiene calidad de sustantivo”
Cualidad de persona		的	“carácter auxiliar para formar adjetivo de condición o función”

Podemos advertir que el *-dor* con el significado de persona en español varía en la expresión en chino mandarín por la profesión que tiene la persona.

Los casos agente (2) y (3) son los constituyentes más generales para formar nombre de persona, además se pueden sustituirse frecuentemente. Agente (4) y (5). Los dos pueden referirse a las personas que trabajan en algo, y a veces también es normal omitir (人).

En el caso de los nombres de instrumento, el instrumento (1) es el genérico, el hiperónimo de otros tipos de instrumento, mientras los hipónimos se diferencian por sus distintas funciones, tamaños, etc.: (2), aparato; (3), máquina; (4), faja; (5), calidad de sustantivo. El carácter auxiliar que forma

adjetivo de condición o función es unívoco, no tenemos más que el 的.

2.2 El uso de *-dor* en *La ciudad y los perros* y su correspondencia en la traducción al chino

Cuando comparamos las palabras que terminan en *-dor* en *La ciudad y los perros* con las de la traducción en chino, podemos advertir que no pasa igual con las palabras del diccionario. Las expresiones y estructuras de la traducción muestran una mayor variedad y complejidad, además no siempre se traducen concreta y explícitamente. Algunas veces, las expresiones de las palabras en *-dor* se omiten en el texto chino o se cambian por otras, teniendo en cuenta el sentido global o la fluidez del texto. Veremos los siguientes resultados del Apéndice II.

Primero, las palabras traducidas de los nombres de calidad de persona no siempre están acompañadas del carácter auxiliar *的*, *de*.

Por ejemplo:¹⁶

(II)6 *peleador*- [*pelea*] _v -*dor*] _N, en chino, 好斗- [*好斗*] _v -Ø] _N.

Y se expresan igual que *peleador* las palabras: (II)5 *acogedor* y (II)8 *trabajador*.

Segundo, sobre la traducción de los nombres de instrumentos, encontramos ideogramas nuevos para indicar a los instrumentos, como en los casos de *mostrador*, *colgador* y *despertador* de (14)-(16):

(14)

<i>mostrador</i>	柜 ₁ 台 ₂ 1. Nombre (armario) 2. Nombre (plataforma)
------------------	--

¹⁶ Ver en el Apéndice II, donde aparecen numeradas las palabras analizadas.

(15)

*colgador*衣₁钩₂ 1.nombre (ropa) 2.nombre(gancho)

(16)

*despertador*闹₁钟₂ 1.verbo (despertador) 2.nombre(reloj)

Tercero, los nombres de persona cuando se traducen en el chino mandarín, el ideograma 者, con el carácter auxiliar más general para formar los nombres de persona, sólo aparece dos veces dentro de los catorce nombres de persona.

El carácter 人 , menos popular que 者 , aparece tres veces en el texto traducido en el chino mandarín.

Encontramos también algunas palabras donde están omitidos los caracteres auxiliares de personas. Y además, la parte de verbo se sustituye por un adjetivo en *administrador* de (II) 25:

(II)25 *administrador* ≡ [管行政] _v –的]_{adj.}] Ø]_N

El traductor a veces cambia unas palabras por otras, teniendo en cuenta, el sentido global del texto. Por ejemplo, en *estafador*:

(II) 29 *estafador*, persona que estafa, traducido por 奸₁商₂ , 1.adjetivo, astuto, hipócrita. 2. Persona (negociante).

El traductor añade a *estafador* otro significado teniendo en cuenta el contexto: negociante, porque en el texto habla sobre que las personas astutas que hacen negocio con el protagonista.

Por lo tanto, el traductor no utiliza la palabra del diccionario:

(II)28 骗₁子₂

1. verbo (estafar) 2.nombre (persona),

Por el contrario, utiliza:

(II)28 奸₁商₂“negociante astuto”.

Algunas veces, el traductor de este libro también expresa un nombre de persona con un sintagma verbal¹⁷, por ejemplo, en recitador:

(II) 34 *recitador*, en el texto de español, dice “*abrió los brazos como un recitador*”, pero en el chino, el traductor dice “像朗诵诗那样张开双臂” **Como un recitador** = 像朗₁₁诵₁₂诗₂那样，

Donde el ideograma 11 significa “Modo (sonoridad); y el 12 como un verbo (pronunciar) 2. Nombre (poema).

Así, la estructura es modo +verbo +objeto.

Por último, encontramos el nombre de lugar *comedor*:

(II)14, *comedor*食₁堂₂, 1.verbo comer 2. Nombre de lugar casa alta y grande.

¹⁷ No se puede excluir la existencia de otras traducciones de *recitador*, como bien dice la doctora Menghsuan Ku, porque, según ella, que el resultado del análisis de una sola versión podría ser el lenguaje del traductor y no un significado generalizado. Como no hemos encontrado otras traducciones en chino simplificado, en el presente trabajo, sólo nos enfocamos en la versión de De Ming Zhao. Será más lógico y completo comparar traducciones de diferentes versiones para los posteriores estudios que abordan temas similares.

Por lo tanto, según se puede apreciar con los casos de *-dor* en *La ciudad y los perros*, a cada palabra en *-dor* usada unívocamente en el texto le corresponden diferentes expresiones, según el cuadro de (19):

(19). *-dor* en *La ciudad y los perros* en español y en chino:

-dor		Ideograma	significado
Cualidad	(1)	的	Carácter auxiliar para formar nombre de calidad
	(2)	Ø	-
instrumento	(1)	台	‘Plataforma’
	(2)	钩	‘gancho’
	(3)	钟	‘reloj’
	(4)	器	‘máquina’
	(5)	橱	‘armario’
	(6)	稿	‘texto’
lugar	(1)	堂	‘casa grande,alta’
	(2)	池	‘lugar donde guarda agua’
Agente o persona	(1)	动物	‘animal’
	(2)	军	‘militar’
	(3)	Ø	-
	(4)	师	‘persona que es maestro en alguna técnica’
	(5)	商	‘negociante’
	(6)	者	‘persona’ 1
	(7)	人	‘persona’ 2

	(8)	徒	'persona' 3
	(9)	販	'persona que vende'

Conclusiones:

En este trabajo hemos querido hacer una primera aproximación para sentar las bases de una nueva propuesta lingüística del sustantivo chino. Para ello, en primer lugar hemos detectado y analizado cómo se manifiestan los nombres *-dor* de español en el chino mandarín, a través de una comparación entre los primeros cuarenta palabras en *-idor* que aparecen en el DRAE-92 con la traducción en chino. Posteriormente, hemos compilado todos los derivados en *-dor* en la obra *La ciudad y los perros* DE MARIO VARGAS LLOSA y los datos correspondientes en la obra traducida en chino mandarín.

Mediante las tablas analíticas hechas, logramos comprobar que los resultados de la comparación entre las palabras que terminan en *-dor* en *La ciudad y los perros* con las de la traducción en chino son distintos con los resultados que logramos del análisis de los lemas del diccionario. Las expresiones y estructuras de la traducción muestran una mayor variedad y complejidad, además no siempre se traducen concreta y explícitamente. Algunas veces, las expresiones de las palabras en *-dor* se omiten en el texto chino o se cambian por otras, teniendo en cuenta el sentido global o la fluidez del texto.

Hemos estudiado las manifestaciones del afijo *-dor* del español y hemos comparado los resultados con las versiones correspondientes en distintas perífrasis del chino según los diferentes significados de ‘agente’, ‘instrumento’, ‘lugar’ o ‘cualidad’. Así se puede considerar que se ha logrado un acercamiento a las diferencias y coincidencias de los sustantivos de chino y español. Se cumple entonces con esta investigación el objetivo planteado al inicio del trabajo, estudiar las manifestaciones del afijo *-dor* del español y comparar los resultados con las versiones correspondientes en distintas perífrasis del chino según los diferentes significados de ‘agente’, ‘instrumento’, ‘lugar’ o ‘cualidad’.

El presente trabajo puede ser utilizado como material de referencia para posteriores estudios en la comparación lingüística entre los diferentes afijos del español y su correspondencia con el chino mandarín. En definitiva, para estudiar las diferencias sustanciales entre el uso de la afijación en la formación de palabras en español y los diferentes ideogramas unívocos correspondientes a los sentidos polisémicas de los distintos afijos del español.

Es posible ofrecer, así, algunas ideas y ayudas para el diseño de posibles herramientas bibliográficas o de otro tipo destinadas a facilitar el proceso del aprendizaje del chino mandarín. Además, con este estudio inauguramos un camino para comparar entre los dos idiomas otros procedimientos de la formación de las palabras.

Sería muy interesante investigar las diferencias y semejanzas entre dos lenguas de tan diferentes orígenes.

Apéndice I:

Nº	Lema Español	INTERPRETACIÓN	Lema Chino	SIGNIFICACIÓN	INTERPRETACIÓN
1.	consentidor	Condición de persona	过分 ₁ 宽宏 ₂ 的 ₃ Guòfèn ₁ kuān ₂₁ hóng de	1. Adv. 2. Adjetivo 3. Ideograma auxiliar para formar adjetivo de condición o función	Cualidad (afijo) de cualquier evento
2.	bruñidor	Condición de persona	磨 ₁ 光 ₂ 的 ₃ mó ₁ guāng ₂ de ₃	1.V 2. Nombre 3. Ideograma auxiliar para formar adj. de condición o función	Cualidad (afijo) de cualquier evento
3.	bullidor	Condición de persona	好 ₁₁ 动 ₁₂ 的 ₂ hào dòng ₁ de ₂	11.V 12.V 2. Ideograma auxiliar para formar adjetivo de condición o función	Cualidad (afijo) de cualquier evento
4.	competidor	Condición de persona	竞 ₁₁ 争 ₁₂ 的 ₂ Jìng ₁₁ zhēng ₁₂ zhě ₂	11.V 12.V 2. Ideograma auxiliar para formar adjetivo de condición o función	Cualidad (afijo) de cualquier evento
5.	consumidor	Condición de persona	消 ₁₁ 费 ₁₂ 的 ₂ xiāo ₁₁ fèi ₁₂ de ₂	11.V 12.V 2. Ideograma auxiliar para formar adjetivo de condición o función	Cualidad (afijo) de cualquier evento
6.	contribuidor	Condición de persona	捐 ₁₁ 赠 ₁₂ 的 ₂ juān ₁₁ zèng ₁₂ de ₂	11.V 12.V 2. Ideograma auxiliar para formar adjetivo de condición o función	Cualidad (afijo) de cualquier evento
7.	corregidor	Condición de persona	改 ₁₁ 正 ₁₂ 的 ₂	11.V 12.V	Cualidad (afijo) de cualquier

			gǎi zhèng de	2. Ideograma auxiliar para formar adjetivo de condición o función	evento
8.	cumplidor	Condición de persona	负 ₁₁ 责 ₁₂ 的 ₂ Fù ₁₁ zé ₁₂ de ₂	11.V 12.Nombre 2 Ideograma auxiliar para formar adjetivo de condición o función	Cualidad (afijo) de cualquier evento
9.	decidor	Condición de persona	说 ₁₁ 话 ₁₂ 的 ₂ , shuō ₁₁ huà ₁₂ de ₂	11.V 12.V 2 Ideograma auxiliar para formar adjetivo de condición o función	Cualidad (afijo) de cualquier evento
10.	departidor	Condición de persona	谈 ₁₁ 话 ₁₂ 的 ₂ tán ₁₁ huà ₁₂ de ₂	11.V 12.V 2. Ideograma auxiliar para formar adjetivo de condición o función	Cualidad (afijo) de cualquier evento
11.	descubridor	Condición de persona	发 ₁₁ 现 ₁₂ 的 ₂ Fā ₁₁ xiàn ₁₂ de ₂	11.V 12.V 2. Ideograma auxiliar para formar adjetivo de condición o función	Cualidad (afijo) de cualquier evento
12.	discernidor	Condición de persona	识 ₁₁ 别 ₁₂ 的 ₂ Shí ₁₁ bié ₁₂ de ₂	11.V 12.V 2. Ideograma auxiliar para formar adjetivo de condición o función	Cualidad (afijo) de cualquier evento
13.	discutidor	Condición de persona	好 ₁ 讨 ₂₁ 论 ₂₂ 的 ₃ Hào ₁ tǎo ₂₁ lùn ₂₂ de ₃	1. Adv. 21.V 22.V 3 Ideograma auxiliar para formar adjetivo de condición o función	Cualidad (afijo) de cualquier evento
14.	aburridor	Condición de persona	令 ₁ 人 ₂ 厌 ₃₁ 烦 ₃₂ 的 ₄	1.Preposición 2.Argumento interno	Persona que sufre evento

			Lìng ₁ rén ₂ yàn fán ₃ de ₄	= persona que se aburre 31.V 32.V 4. Ideograma auxiliar para formar adj.	
15.	Adquisid ^{or} =adquiridor	Cualidad de hacer	取 ₁₁ 得 ₁₂ 的 ₂ qǔ ₁₁ dé ₁₂ de ₂	11.V 12.V 2. Ideograma auxiliar para formar adj. De condición o función	Cualidad (afijo) de cualquier evento
16.	bendecidor	Cualidad de bendecir	贊 ₁₁ 美 ₁₂ 的 ₂ zàn ₁₁ měi ₁₂ de ₂	11.V 12.V 2. Ideograma auxiliar para formar adj. De calidad	Cualidad (afijo) de cualquier evento
17.	definidor	Cualidad de definir	下 ₁ 定 ₂ 义 ₃ 的 ₂ xià ₁ Dìngyì ₂ de ₃	1.V 2.Nombre 3. Ideograma auxiliar para formar adjetivo de condición o función	Cualidad (afijo) de cualquier evento
18.	distribuidor	Cualidad de distribuir	分 ₁₁ 配 ₁₂ 的 ₂ Fēn ₁₁ pèi ₁₂ de ₂	11.V 12.V 2. Ideograma auxiliar para formar adjetivo de condición o función	Cualidad (afijo) de cualquier evento
19.	engullidor	Cualidad de engullir	狼 ₁₁ 吞 ₁₂ 虎 ₁₃ 咽 ₁₄ 的 ₂ Láng ₁₁ tūn ₁₂ hǔ ₁₃ yàn ₁₄ de ₂	11.N 12.V 13.N 14.V 2. Ideograma auxiliar para formar adjetivo de condición o función	Cualidad (afijo) de cualquier evento
20.	aturdidor	Efecto de acción	使 ₁ 茫 ₂ 然 ₃ 的 ₂ shǐ ₁ máng rán ₂ de ₃	1. Preposición 2.V 3. Ideograma auxiliar para formar adjetivo de efecto de acción	Cualidad (afijo) de cualquier evento
21.	bruñidor	instrumento	打 ₁₁ 磨 ₁₂ 工具 ₂	11.V 12.V	instrumento (genérico)

			Dǎ mó ₁ gōng jù ₂	2.Instrumento (genérico)	
22.	convertidor	instrumento	转 ₁ 炉 ₂ Zhuǎn ₁ lú ₂	1.V 2.Instrumento (instalación)	instrumento (instalación)
23.	batidor	instrumento	搅 ₁₁ 和 ₁₂ 器 ₂ jiǎo huo ₁₂ qì ₂	11.V 12.V 2.Instrumento (máquina)	instrumento (máquina)
24.	ceñidor	instrumento	腰 ₁ 带 ₂ yāo ₁ dài ₂	1.Nombre 2.Instrumento (objeto)	instrumento (objeto)
25.	abridor	Instrumento	起 ₁ 子 ₂ Qǐ ₁ zǐ ₂	1. V 2. Ideograma auxiliar (que se pospone después de V, adj. Sust. Tiene cualidad de sust.) = máquina utensilio	máquina utensilio
26.	combatidor	persona	战 ₁ 士 ₂ Zhàn ₁ shì ₂	1.V 2. Ideograma auxiliar para formar N de AGENTE. (refiere a las personas de profesiones militar y de medico)	Hombre que combate
27.	cumplidor	Persona	负 ₁₁ 责 ₁₂ 的 ₂ 人 ₃ Fù ₁₁ zé ₁₂ de ₂ rén ₃	11.V 12.Argumento interno 2 Ideograma auxiliar para formar adjetivo de condición o función 3. Ideograma auxiliar para formar N de AGENTE.	Persona que cumple
28.	departidor u.t.c.s	persona	谈 ₁₁ 话 ₁₂ 者 ₂ tán ₁₁ huà ₁₂ zhě ₂	11.V 12.V 2. Ideograma auxiliar para formar N de AGENTE.	Persona que departe
29.	Descubridor	persona	发 ₁₁ 现 ₁₂ 者 ₂	11.V 12.V	Persona que descubre

			Fā ₁₁ xiààn ₁₂ zhě ₂	2. Ideograma auxiliar para formar N de AGENTE.	
30.	adquisidor	persona	获 ₁₁ 得 ₁₂ 者 ₂ Huò ₁₁ dé ₁₂ zhě ₂	11.V 12.V 2. Ideograma auxiliar para formar N de AGENTE	persona que hace
31.	compartidor	persona	分 ₁₁ 享 ₁₂ 者 ₂ , Fēn ₁₁ xiǎng ₁₂ zhě ₂	11.V 12.V 2. Ideograma auxiliar para formar N de AGENTE= Persona que comparte.	Persona que hace
32.	competidor	persona	竞 ₁₁ 争 ₁₂ 者 ₂ Jìng ₁₁ zhēng ₁₂ zhě ₂	11.V 12.V 2. Ideograma auxiliar para formar N de AGENTE= Persona que compite.	Persona que hace
33.	consumidor	persona	消 ₁₁ 费 ₁₂ 者 ₂ xiāo ₁₁ fèi ₁₂ zhě ₂	11.V 12.V 2. Ideograma auxiliar para formar N de AGENTE= Persona que consume.	Persona que hace
34.	contribuidor	persona	捐 ₁₁ 赠 ₁₂ 者 ₂ juān ₁₁ zèng ₁₂ zhě ₂	11.V 12.V 2. Ideograma auxiliar para formar N de AGENTE= Persona que contribuye	Persona que hace
35.	curtidor	Persona	鞣 ₁₁ 皮 ₁₂ 工 ₂ róu pí gōng	11.V 12. Argumento interno 2. Ideograma auxiliar para formar N de AGENTE. (persona que trabaja o que obra de manera corporal o intelectual)	Persona que hace Véase la palabra enlucidor 工人 ₂ =工(人) ₂ Aquí está omitida (人)

36.	encubridor	Persona	掩 ₁₁ 盖 ₁₂ 者 ₂ Yǎn ₁₁ gài ₁₂ zhě ₂	11. V 12. V 2. Ideograma auxiliar para formar N de AGENTE.	Persona que hace
37.	esgrimidor	persona	击 ₁₁ 剑 ₁₂ 的 ₂ 人 ₃ Jī ₁₁ jiàn ₁₂ de ₂ rén ₃	11. V 12. Argumento interno (objeto, lo que juega, el arma) 2. Ideograma auxiliar para formar adjetivo de condición o función 3. Ideograma auxiliar para formar N de AGENTE.	Persona que sabe esgrimir 11+12= esgrimir 11+12+2= adjetivo 人 ₃ es el carácter más usado para formar nombre de persona
38.	enlucidor	persona	粉 ₁₁ 刷 ₁₂ 工 ₁ 人 ₂ fěn ₁₁ shuā ₁₂ gōng rénn ₂	11.V 12.V 2. Agente (obrero, relativo a trabajador)	Persona que sabe la técnica de enlucir
39.	corregidor	persona	地方 ₁ 长 ₂ dìfāng ₁ zhǎngguān ₂	1. Nombre(territorio) 2. Nombre (funcionario, magistrado)	Persona que tiene cargo de magistrado

Apéndice II:

Nº	Español	INTERPRETACIÓN	Chino	Significado literal	SIGNIFICACIÓN	INTERPRET
1	Amenazadora Alberto trataba de adivinar lo que vendría por la voz. Era fría pero no amenazadora. (p.128)	Cualidad de amenazar	威 ₁₁ 胁 ₁₂ 的 ₂ Wēi ₁ xié ₂ de ₂	11.por fuerza 12.compeler 3. carácter auxiliar para formar adjetivos de calidad	1.Modo 2.V 3.Carácter auxiliar para formar adjetivo de calidad	Cualidad (afijo) de cualquier evento
2	Abrumadora La abrumadora obsequiosidad de su madre era tan mortificante como el encierro. (p.33)	Cualidad de abrumar	过 ₁₁ 分 ₁₂ 的 ₂ guò ₁ fén ₂ de ₂	11.pasar 12.límite 2.carácter auxiliar para formar adjetivos de calidad	11.V 12. Argumento interno 2.Carácter auxiliar para formar adjetivo de calidad	Cualidad (afijo) de cualquier evento
3	Acogedoras Evocaba el sol, la luz blanca que bañaba todo el año las calles de la ciudad y las conservaba tibias, acogedoras, la excitación de los domingos (p.69)	Cualidad de acoger	宜 ₁ 人 ₂ yí ₁ rén ₂	1.agradable, adecuado 2. persona	1.Adjetivo 2. Paciente (porque en este caso, "persona" refiere a La persona que se siente agradable, adecuado por el clima o el ambiente)	Cualidad (afijo) de cualquier evento
4	Atronadoras Al escuchar las palabras atronadoras de Arróspide, no pensó que ocurría algo excepcional (p.140)	Cualidad de atronar	震 ₁ 耳 ₂ 欲 ₃ 聋 ₄ 的 ₅ Zhèn ₁ ěr ₂ yù 3lóng ₄ de ₅	1.estremecer 2.oreja 3.a punto de 4.sordo 5.carácter auxiliar	1.V 2.Objeto 3.Conejero 4.V 5.Carácter auxiliar para formar adjetivo de calidad (el conjunto de las caracteres 1234 es una frase hecha de 4 caracteres)	Cualidad (afijo) de cualquier evento

5	Creador Las hipótesis nos demuestran que usted tiene un espíritu creador, una imaginación cautivante. (p.128)	Cualidad de crear	创 ₁₁ 作 ₁₂ 的 ₃ chuàng ₁ zuò ₂ de ₃	11.iniciar 12.obra 2.carácter auxiliar para formar adjetivo de calidad	11.V 12.Objeto 2.Carácter auxiliar para formar adjetivo de calidad	Cualidad (afijo) de cualquier evento
6	Peleadores Ustedes, los del Leoncio Prado, son muy peleadores. (p.39)	Cualidad de que propende o es aficionado a pelear.	好 ₁ 斗 ₂ Hào ₁ dòu ₂	1.gustar 2.pelear	1.V 2.V	Aunque no tiene ningún carácter que indica calidad, según el contexto, podemos entender que es un adjetivo.
7	Revelador Después, oye un ruido revelador (p. 11)	cualidad de revelar	翻 ₁ 东西 ₂ 的 ₃ Fān ₁ dōng xī ₂ de ₃	1.revelar 2.algo 3.carácter auxiliar para formar un adjetivo de calidad	1.V 2.Objeto 3. Carácter auxiliar para formar adjetivo de calidad	Cualidad (afijo) de cualquier evento
8	Trabajadora Es muy trabajadora, aunque no parece, tan delgadita como es. (p.39)	Cualidad de una persona que trabaja mucho	勤 ₁ 快 ₂ Qín ₁ kuài ₂	1.hacer algo con procuración, sin pereza 2.velocidad	1. V 2.Modo	Aunque no tiene ningún carácter que indica calidad, según el contexto, podemos entender que es un adjetivo.

9	Mostrador El dueño le permitía leer los Penecas y Billiken detrás del mostrador (p.12)	Instrumento o armario para mostrar	柜 ₁ 台 ₂ Guì ₁ tái ₂	1.armario 2.plataforma	1. Nombre 2. Nombre	armario
10	Colgador Alberto libera el sacón del colgador (p. 11)	Instrumento para colgar	衣 ₁ 钩 ₂ Yī ₁ gōu ₂	1.Ropa 2.gancho	1. Nombre 2. Instrumento =gancho	instrumento (genérico)
11	Despertador Unos segundos después sonó el despertador. (p.69)	Instrumento para despertar	闹 ₁ 钟 ₂ Nào ₁ zhōng ₂	1.despertar 2.reloj	1. V 2. Reloj = instrumento	instrumento
12	Amplificador los amplificadores derraman por el enorme recinto marchas militares (p.17)	Instrumento para amplificar sonido	扩 ₁ 音 ₂ 器 ₃ Kuò ₁ yīn ₂ qì ₃	1.amplificar 2. sonido 3. máquina	1. V 2. Objeto 3. Instrumento = máquina	instrumento (máquina)
13	Lavador Vallano se aproximó al lavador y se enjuagó la boca (p.22)	lugar donde lava mano	洗 ₁ 手 ₂ 池 ₃ Xǐ ₁ shǒu ₂ chí ₃	1.lavar 2.mano 3.lugar donde guardar agua	1.V 2.Objeto 3.Lugar	lugar
14	Comedor debía cruzar el patio y [...] contornear el comedor (p. 4)	Lugar para comer	食 ₁ 堂 ₂ shí ₁ tang ₂	1. comer 2. casa alta y grande	1. V 2. Lugar	Lugar
15	Velador Luego, del velador, unos zapatos ' negros que relucían. (p.33)	mesita de un solo pie	床 ₁ 头 ₂ 小 ₃ 橱 ₄ Chuáng ₁ tóu ₂ xiǎo ₃ chú ₄ (el pequeño armario que se pone cerca de la cabeza de la cama)	1.cama 2.cabeza (refiere la parte inicial de la cama) 3.pequeña 4.armario	1.Nombre 2.Lugar 3.Cualidad 4.Nombre(armario)	armario
16	Velador	mesita de un solo pie	单 ₁ 腿 ₂ 小 ₃ 圆 ₄ 桌 ₅ Dān ₁ tuǐ ₂ xiǎo ₃ yuán ₄ zhuō ₅	1.uno sólo 2.pierna 3.pequeño	1.Adjetivo 2.Nombre 3.Adjetivo	armario

			yuán 4zhuō5	4.redondo 5.mesa	4.Adjetivo 5.Nombre	
17	Velador mesita de un solo pie	Chil.床1头2柜3 Chuáng1 tóu 2 guì3	1.cama 2.cabeza 3.armario	1.Nombre 2.Nombre 3.Nombre	armario	
19	avasallador diccionario	C N cualidad Que avasalla	使1屈21服22的3 Shǐ 1qū21fú22de3	1.preposición 21.domeñar 22.obedecer 3.carácter auxiliar para formar adjetivos de cualidad 3	1.Preposición 21.V 22.V 3. Carácter auxiliar para formar adjetivos de cualidad	Cualidad (afijo) de cualquier evento
20	Borradores Destruyó varios borradores y al fin se decidió a contestarle apenas unas líneas objetivas (p.58)	N Escrito provisional en que pueden hacerse modificaciones	草1稿 2 Cǎo1 gǎo2	1.rudimentario 2.escrito	1.Adjetivo 2.Nombre	instrumento
21	Corredor Alberto, a la cabeza de los corredores, medio ahogado por el esfuerzo, gritaba (p.29)	N Está omitida en el texto				-
22	avasallador de pronto ascendía algo quemante y avasallador. (p.49)	No se traduce en palabra exacta, sino otra palabra que tiene un significado diferente con avasallador				-
23	Roedor pensó en un roedor (p. 3)	P Agente que realiza la acción	噬1 齿2 动物3 Shì1 chǐ2dòng wù3	1.V 2. diente 3. animal	1. V 2. Instrumento 3. Agente(animal)	Agente que hace
24	Aviador (*) Hay perros que dicen voy a ser	P Individuo que presta servicio en la	空1军2 Kōng1 jūn2	1.que está lejos de tierra 2.militar	1.Adjetivo 2.Persona	persona

	militar, voy a ser aviador, voy a ser marino. (p.64)	Aviación militar				
25	Administrador El administrador es buena gente. Me dio una semana de permiso.(155)	Persona que administra	管 ₁ 行 ₂₁ 政 ₂₂ 的 ₃ Guǎn ₁ xíng ₂₁ zhèng ₂₂ de ₃ no aparece ningún carácter que indica persona, porque está omitido en el texto	1.administrar 21.ejercer 22.política 3.carácter auxiliar de adjetivo de cualidad	1.V 21.V 22.Objeto 3.Carácter auxiliar de adjetivo de cualidad ("ejercer política" forma un sustantivo)	No está explícita la manifestación del significado de -dor
26	Administrador El administrador es buena gente. Me dio una semana de permiso.(155)	Persona que administra	管 ₁₁ 理 ₁₂ 者 ₂ Guǎn ₁₁ lǐ ₁₂ zhě ₂	11.administrar 12.organizar efectuar 2.persona	11.V 12.V 2. Agente= carácter auxiliar muy usado para formar nombre de persona	Persona que hace
27	Domador Gamboa abrió despacio la puerta de la celda, pero entró de un salto, como un domador a la jaula de las fieras. (p.135)	Persona que doma fieras	驯 ₁ 兽 ₂ 师 ₃ Xùn ₁ shòu ₂ shī ₃	1.domar 2.fiera 3.persona	1.V 2.Objeto 3.Agente=persona que es maestro en alguna técnica	Persona que hace
28	Estafadores En el diccionario	Persona que estafa	骗 ₁ 子 ₂ Piàn ₁ zǐ ₂	1.estafar 2. carácter auxiliar se pospone después de verbo, adjetivo, o sustantivo para formar sustantivos	1.V 2. Carácter auxiliar se pospone después de verbo, adjetivo, o sustantivo para formar sustantivos	Persona que hace
29	Estafadores comencé mi carrera de novelista, buena plata he ganado a pesar de los estafadores. (p.57)	Persona que estafa	奸 ₁ 商 ₂	1.astuto, hipócrita 2.negociante	1.Adjetivo 2.Persona (negociante)	-
30	Jugador apunta hacia los jugadores (p. 8)	Persona que juega	Palabra omitida en el texto			-

31	Jugador En el diccionario	Persona que juega	游 ₁₁ 戏 ₁₂ 者 ₂ yóu ₁₁ xì ₁₂ zhě ₂	11.jugar 12.jugar 2.persona	11.V 12.V 2. Agente= carácter auxiliar muy usado para formar nombre de persona	Persona que juega
32	Peleadores Creo que los chalacos son los mejores peleadores del inundo. (p.97)	Persona que pelea	打 ₁₁ 架 ₁₂ 的 ₂ 人 ₃ dǎ ₁₁ jià ₁₂ de ₂ rén ₃	11.pelear 12.pelear 2.carácter auxiliar para formar adjetivo de cualidad 3. persona	11. V 12.V 2. Carácter auxiliar para formar adjetivo de cualidad 3. Agente= carácter auxiliar muy usado para formar nombre de persona	Persona que hace
33	Perdedor Los perdedores merecían ángulos rectos (p.23)	Persona que pierde	输 ₁ 了 ₂ 的 ₃ 人 ₄ Shū ₁ le ₂ de ₃ rén ₄	1.perder 2.carácter auxiliar para expresar la realización de una acción 3.carácter auxiliar para formar adjetivo de cualidad 4.persona	1. V 2. Carácter auxiliar 3. Carácter auxiliar para formar adjetivo de cualidad 4. Agente= carácter auxiliar muy usado para formar nombre de persona	Persona que hace
34	Recitador Abrió los brazos como un recitador-. (p.37)	Persona que recita	朗 ₁ 诵 ₂ 诗 ₃ Lǎng ₁ sòng ₂ shī ₃	1.sonoridad 2.pronunciar 2.poema	1. Modo 2.V 3.Objeto	No está explícita la manifestación del significado de -dor
35	Recitador	Persona que recita	朗 ₁ 诵 ₂ 者 ₃ Lǎng ₁ sòng ₂ zhě ₃	1.sonoridad 2.pronunciar 3.persona	1. Modo 2. V 3. Agente carácter auxiliar para formar N de AGENTE.	Persona que hace
36	Traidor Traidores y cobardes, torcidos hasta el alma. (p.14)	Persona que traiciona	叛 ₁ 徒 ₂ Pàn ₁ tú ₂	1.traicionar 2.persona	1.V 2. Agente (refiere a persona malas en este caso, tiene otras significados en el diccionario que también pueden indicar persona)	Persona que hace

37	Vencedor Hubiera sido fácil apagar la alegría de Huarina, quitarle, sus aires de vencedor (p.54)	Persona que vence en una competencia	胜 ₁ 利 ₂ 者 ₃ Shèng ₁ lì ₂ zhě ₃	1.vencer 2.provecho 3.persona	1. V 2. Complemento 3. Agente = carácter auxiliar para formar N de AGENTE.	Persona que hace
38	Vendedor Desde las aceras del Hotel Bolívar y el Bar Romano, vendedores de diarios, (p.44)	Persona que vende	贩 ₁ fàn ₁	1. vendedor	1. Agente-V	Persona que hace
39	Sitiadores " Permiso", dijo Alberto y los sitiadores se retiraron, sin protestar. (p.87)	Personas que sitián	围 ₁ 着 ₂ 的 ₃ 人 ₄ Wéi ₁ zhe ₂ de ₃ rén ₄	1.sitiar 2.carácter auxiliar que es equivalente al gerundio del español, que expresa una acción que está procesando 3.carácter auxiliar para formar adjetivo 4.persona (esta perifrasi significa persona que está sitiando)	1.V 2.Carácter auxiliar del aspecto de verbo 3.Carácter auxiliar para formar adjetivo de calidad 4. Agente= Carácter auxiliar para formar N de AGENTE.	Persona que hace

Referencias

- Zhang Guangsen y VVAA; y Antonio López, colaborador para el español (2003): *Nuevo diccionario español chino*, Pekín, Editorial ShangWu,
- Alcoba, S. (1999): "La flexión verbal", en Bosque, Ignacio y Violeta Demonte, *Gramática descriptiva de la lengua española*, M., Espasa, págs. 4915-4991
- Laca, B. (1986): *Die Wortbildung als Grammatik des Wortschatzes. Untersuchungen zur spanischen Subjektnominalisierung*. Tubinga, Narr.
- Laca, B. (1993): «Las nominalizaciones orientadas y los derivados españoles en -dor y -nte». En S. Varela (ed.) (1993b), págs. 180-204
- Lacuesta, Ramón Santiago y Eugenio Bustos Gisbert (1999): "La derivación nominal", en Bosque, Ignacio y Violeta Demonte, *Gramática descriptiva de la lengua española*, M., Espasa, págs. 40505-4594
- Rainer, Franz (1999): "La derivación adjetival", en Bosque, Ignacio y Violeta Demonte, *Gramática descriptiva de la lengua española*, M., Espasa, págs. 4595-4644
- Real Academia de la Lengua Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, (2009), *Nueva gramática de Lengua Española*. Vol.1 Morfología y Sintaxis I; vol. 2, Sintaxis II. M. Espasa Calpe [RAE y AALE], cap.5, págs. 337-411, y cap.6, págs. 413-504, citado NGRA (2009)
- Real Academia de la Lengua Española (2001), *Diccionario de la Lengua Española*. 22^a Ed. M. Espasa Calpe.
- Zhang, Guangsen y VVAA; y Antonio López, colaborador para el español (2003): *Nuevo diccionario español chino*, Pekín, Editorial ShangWu.

Fuentes de Datos en español y en chino

- Vargas Llosa, Mario *La Ciudad y los Perros*, Edición digital,
<http://www.hacer.org/pdf/Vargasllosa04.pdf>
- Vargas Llosa, Mario *La Ciudad y los Perros*, Trd al chino, De Ming Zhao, editorial Shi DaiWen Yi, 2000, Edición digital,
<http://www.paedu.net/Soft/ebook/wenxue/200912/2500.html>